Vielstimmige Schweiz

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Zürcher Illustrierte**

Band (Jahr): **15 (1939)**

Heft 31

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-753616

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Vielstimmige Schweiz

Im ganzen gibt es 25 verschiedene Schweizerstimmen. In der Abteilung «Sport» der LA ist jede einzelne eingefaßt und aufgestellt auf Extraständern, und das Schweizervolk geht daran vorbei und ergötzt sich an der Eintönigkeit jeder einzelnen Stimme. Gemeint sind die Botschaften der Kantonsregierungen an die Leitung der LA, jene Sendschreiben, die am 7. Mai von Stafettenläufern nach Zürich getragen und in der Festhalle laut vor allem versammelten Festvolk vorgelesen wurden. Am liebsten würden wir hier alle 25 Briefe abdrucken und noch lieber sie alle im farbigen Bilde zeigen, denn es ist manche dieser Urkunden in Schrift und Gesamtform zu einem wohlgefälligen graphischen Kunstwerk geraten. Wenn wir hier nur eine Auswahl aus dem 25stimmigen Chor der kantonalen Sendschreiben veröffentlichen, dann möge uns kein Angehöriger eines der nicht berücksichtigten Kantone den Verzicht auf seinen Kanton als Unfreundlichkeit oder gar Parteilichkeit auslegen, sondern er möge sich mit uns damit zufrieden geben, daß unsere Auswahl auf jeden Fall die Vielstimmigkeit zum Ausdruck bringt und innerhalb der Vielstimmigkeit das Gemeinsame, das Verbindende, das gleichgestimmt Schweizerische.

Zeichnungen A. Bernegger

Les 25 voix de la Suisse

Ces 25 voix de la Suisse, ce sont les 25 messages que les gouvernements des 25 cantons et demi-cantons ont adressés à la Direction de l'ENS, à l'occasion de l'ouverture de l'Exposition. Des courses d'estafettes avaient été organisées le 7 mai par toutes les capitales des cantons pour apporter ces messages à l'ENS de Zurich, dans la grande Halle des Fêtes, où ils ont été lus, à leur arrivée, à la grande assemblée qui était venue assister à cette belle cérémonie patriotique. Chacun d'eux est rédigé dans la langue du canton qui l'a adressé, ceux des cantons alémaniques dans le patois particulier de chaque canton. Ces 25 documents, dont chacun exprime quelque chose du génie particulier du petit pays dont il émane, sont exposés dans la section des Sports à l'ENS. Nous aurions voulu pouvoir les reproduire tous ici. Quelques-uns d'entre eux sont de vrais petits chefs-d'œuvre d'art graphique. Nous avons dû nous contenter de ce choix, qui donne une idée, d'une part de la diversité des messages des cantons et d'autre part, de leurs traits communs, du même esprit qui les anime et qui fait l'unité de la Suisse.

Ysärnä trywä liäbä Miteidgnossä z'Ziri bringt d'r Landläifer vo Üri schnüerschtracks än Arflä Grieß üß allnä Tälärä und Derfärä vom Gotterd apä bis a Ürnersee.

Eiheelig wyscht d'Regierig und d's Volch vom Tälläland, äs meeg d'r Friedä waltä im scheenä Schwiizerland und ä güätä Schtärnä lychtä yber dem erschtünlichä Wärch d'r Landsüsschtellig z'Ziri, nynzächähundertnynädryßgi, die miär dem Schutz des Allmächtigä anämpfälät.

Altdorf, am Landsgmeind-Suntig.

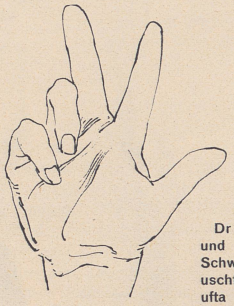
Le Conseil d'Etat de la République et Canton de Fribourg, en ce jour du 7 mai de l'an de grâce 1939, fête de Saint Stanislas évêque et confesseur, mande à la Direction de l'Exposition nationale suisse, par messager, son salut.

Le soir après la victoire de Morat, les capitaines de Zurich écrivaient au Conseil de leur ville: «Selon les ordres que vous nous avez donnés de nous hâter, car les gens que Berne et Fribourg avaient mis dans Morat souffraient grande et dure détresse, nous avons fait battre les tambours et sonner les trompettes, et nous nous sommes mis en chemin pour rejoindre nos Confédérés, en dix heures de temps, car il pleuvait et il y avait une mauvaise route tout encaissée. Mais nous avons tenu fidèlement notre parole et après avoir pris peut-être deux heures de repos, bien qu'il plût toujours très fort, chacun s'est levé et l'on s'est mis en ordre de bataille et l'on a marché à l'ennemi au nom de Dieu.»

Ainsi, avec la même fidélité confédérale, la même hâte et la même joie, comme nos pères s'étaient associés pour la lutte et la guerre, nous venons nous associer à vous pour le travail et la paix. Malgré la malice des temps, à cause de la malice des temps, vous avez eu le courage d'entreprendre une œuvre qui doit démontrer aux yeux des Suisses, comme aux yeux de l'Europe que nous ne craignons point de construire sous la tempête et d'édifier malgré le vent.

A l'heure où nous sommes, ce qui justifie l'existence d'une nation, affirme sa raison d'être, lui assure le droit et la force de se faire, malgré sa petitesse, respecter, c'est son génie propre, son originalité particulière, sa capacité de produire et de maintenir une forme de civilisation sans laquelle la civilisation générale serait incomplète. Telle est la vérité que vous avez voulu démontrer, affirmer, illustrer.

L'Exposition nationale est un point de rassemblement pour tous les Cantons: nous voulons y être au milieu des autres, à notre rang, avec notre bannière noire et blanche, de tout notre cœur et de tout notre esprit.

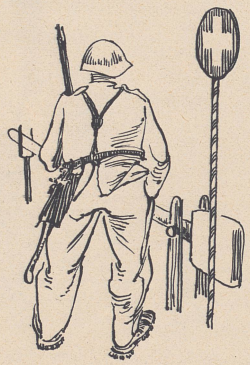


Dr Landammä und d'Regierig und ds Volch vom Kanton Schwyz wüschid a derä Landesuschtellig, wo-n-Jer da geschter ufta hend, ä glückhaftigä-n-Afang, übärä Lanzig und Summer ä guetä Bsuech und im Wymonet ussä n-ä gfreuti Abrächnig. Äs freut d'Schwyzer ganz bsunderheitlich, daß d'Eidgenossä vo dä Stettä und us dä Ländärä — die Wältschä und di Ännetbirgischä nid z'vrgässä — trotz dä bösä Zytä-n-ä sonä flotti Uschtellig zämäprungä hend.

Si hend dr Sinn gwetzt, we s'äs wellid agattigä, hend ds Guräschi zämägnu und hend buet und gwärchet, daß es ä Freud gsi isch. Und jetz chan än jederä, Fründ oder Frönd, cho gschauä, was ds Land und d'Lüt Näs und Guets und Schöns z'zeigä hend. Äso zeigt die Uschtellig, was d'Eidgenossä fertig bringid, wenn all midänand und füränand schaffid. — Und säb söll eister äso blibä. —

Zum Usdruck vo derä Gsinnig hed d'Schwyzer Regierig der Brief usgfertiget und ires ältischt Staatssigel dranänä ghänkt.

Am 7. Maiä 1939.



Schweizerische Landesausstellung 1939, Zürich!
Exposizun nazionala svizzera Turitg!
Esposizione nazionale svizzera Zurigo!

Heut öffnet stolz das Schweizerhaus der Arbeit Edelschrein,
Hoch jauchzt's vom See ins Bergrevier, wir jauchzen dreifach drein!

La foglia Rezia ein Canzuns salida vus da Cor,
Pauc aur nus vein en nos arcuns, la patri'ei nies tresor!

Verso l'itale terre i nostri fiumi irrompono
Ma l'occhio il cuor, la mente l'Alpi d'Elvezia incantano!

Der Kleine Rat des Kantons Graubünden.
Il cussegl pign dil Cantun Grischun.
Il piccolo Consiglio del Cantone Grigioni.

Dr eidgenessisch Schtand Unterwalde nid dem Kärnwald a eidgenessische Schtand Zürich.

Getriiwi, liebi Miteidgenosse!

D'Ziite sind ärnscht. Zämeha isch s'hittig Losigswort. Einig sii und zämeha i Briedersinn, wenns gilt, iisers gmeischaftlich, lieb Vaterland vor jedem fremde libruch z'bewahre, einig sii und zämeha ai i iisem Schaffe und Wärche im Fride.

I dem Sinn schickid mier üsi Grieß und beschte Wiisch zur Ereffnig vo dr große schwizerische Landesuisschtellig. Sii isch Uisdruck und Zämefassig vo iisere geischtige und wirtschaftliche Einigkeit. Mit dem empfälid mier s'ganz Schwiizerland, Jich und iis i Machtschutz vom allmächtige Gott. So g'gä fir d'Landliit und Bherde vo Unterwalde nid dem Kärnwald z'Schtans uf em Radhuis im Jahr tuisig-niinhundertniinedrißg am vierte Sunntig nach Oschtere.

Post tenebras lux.

Le Conseil d'Etat de Genève à l'Exposition Nationale Suisse Zurich.

Monsieur le directeur!
Chers Confédérés de Zurich!

En 1584, Zurich et Genève ont conclu leur premier traité d'alliance. En 1815, nous sommes devenus vos confédérés. Une amitié fidèle nous a toujours unis à travers les siècles.

Aujourd'hui comme hier, un même amour de la patrie, un même effort laborieux nous conduisent dans la même voie. Cette estafette vient vous dire encore une fois nos sentiments confédéraux. Elle vient vous dire que la population genevoise unanime et enthousiaste lui a confié ses vœux pour le plein succès de l'Exposition nationale suisse.

Que votre œuvre vive dans l'atmosphère d'entente confédérale et de ferveur patriotique qui l'a créée! Qu'au cours des mois qui viennent, notre peuple puisse voir le ciel s'illuminer peu à peu d'un espoir enfin raffermi dans la paix entre les nations!

Genève, mai 1939.

Cari e fedeli Confederati!

Udite il messaggio della gente del Ticino!

Delle Alpi lepontiche essa vi grida l'augurio per la grande festa del lavoro confederale, che si celebra in Zurigo! Per più di mille anni gli antichi maestri usciti dalle nostre piccole terre hanno lavorato e faticato alle opere dell'arte e dell'ingegno in più di cento città d'Italia, d'Europa e del mondo! Per secoli hanno marciato attraverso il Continente gli antichi Svizzeri! Celebrate in pace la grande festa laboriosa con la calma dei vecchi Confederati!

Da quasi due mila anni, da quando ebbe cittadinanza romana da Cesare e cristianità da Cristo, la nostra gente è radicata nelle Alpi che guardano il sole e dice tuttavia, nella lingua degli statuti federali del 1291: hic manebimus optime!

Confederati di Zurigo amicissima! Vi recano il saluto ticinese in nostri giovani atleti e i loro capi, il podista celere, il ciclista veloce, il centauro del motore e i giudatori sagaci: ma il più oscuro di esse dovrà umiliarsi nell'antro buio del Gottardo e sedere inerte nella carrozza banale di tutti, per poter eludere prima del tramonto la barriera altissima che ci divide e ci allontana gli uni dagli altri!

Fate che il messaggero futuro possa varcare, in ogni stagione, nella luce del sole o nel gorgo della bufera, le Alpi domate dal lavoro svizzero!

Salvete, cari e fedeli Confederati!

Da Bellinzona, il 7 di maggio del 1939.

Der Regierungsrat des Kantons Thurgau an die Direktion der Schweizerischen Landesausstellung 1939 Zürich.

Gruß des Standes Thurgau.

Es ischt in üsem Schwizerbund de Thurgi, mit sim grüene Grund
kan große, bsunders lute-n-Ort. Me macht bi üs nöd gern vil Wort.
Doch s'Herz isch guet, und guet isch s'Gmüet. Chönts anderst si, wenn alles blüeht
vom Hörnli bis zum Bodesee, so alls voll Bluest an Blüetenschnee?
O Thurgi, du! En Find söll cho und üs vor d'Sunne here stoh!
Mir wüssed, was üs s'Ländli büt, chönd ruehig si, ihr Schwizerlüt.
Mir haltet Wacht, am See, am Rhi. Wenns nötig wird, stoht jede-n-i.
S'goht jede mit dur Für und Brand für's liebi, schöni Schwizerland.
Mir fired hür e großes Fest.
Do söll en Grueß, de allerbest,
d'Usstellig z'Züri übercho.
En guete Stärn mög drüber stoh.

Frauenfeld, den 7. Mai 1939.

An d'Laitig vo dr Schwytzerische Landes-Usstellig 1939 in Ziri.

Liebwärti Mitaidginosse!

No Fryburg und Soledurn kemme mir Basler dra. Denn no ihne-n-isch unseri alti Bischofs-, Glehrte-n-und Handelsstadt as elfte-n-Ort in Schwytzerbund yträte an däm dänkwirdige Kaiser-Hainrichstag vom Johr 1501. Us der ganze Schwytz sin sällmol d'Botte-n-an Rhy abe gritte, vor em Rothus am Kornmärt het der ehrwirdig Burgemaischter vo Ziri s'Pergamänt mit syne Sigle dra ufgrollt, und die Urkunde, wo-n-är vorgläse het, hänn d'Basler und d'Aidginosse bischwore, daß sie fir ewig soll gälte. Hüt kunnt us em glyche Rothus, vo de Schifflyt, de Laifer, de Fahrer bis do ane trait, e Pergamänt zue Eich uffe. S'soll Eich alli grieße und sage, wie au mir Basler is fraie, daß die Usstellig und alli ihri Fescht und Fyre zaige derfe: Das isch d'Schwytz, luege, sie läbt no, und sie darf sich loh seh! Zue däre Usstellig hänn au mir Basler bytrait, und s'Basler Feschtspiel wird e Bild gä vo-n-unserem Läbe-n-und Wäse. In schwäre Zytte sim mer zuem Schwytzerkrytz ko. Schwäri Zytte sin hite wider, aber s'gilt allewyl no, was dr Basler Rot uf e Hilfsgsuech vo de Waldstett gschribe het: Eieri Sach isch unseri Sach! und unseri Sach isch eieri Sach! S'gilt hit erscht rächt, was bym Yzug vo de-n-Aidginosse d'Basler Buebe-n-und Maitli gruefe hänn: Hie Schwytz Grund und Bode und d'Schtai in der Bsetzi!

Basel, am 7. Mai 1939.

Le Valais à la Direction de l'Exposition nationale.

C'est un petit peuple, c'est un petit pays
qui vous saluent.

Des montagnards trapus, aux visages rudes,
qui tournent et retournent des maigres parcelles
pour en tirer le saigle dont ils font leur pain.

Des vignerons dont la peau a des teintes de métal
parce que le soleil la cuite et recuite
et leur travail produit le vin.

Des citadins, mais toujours
tout un petit peuple
fidèle à son histoire
à ses alliances.

Un peu paysan quand même,
fidèle à son passé
et à son Eglise
et à son amour.

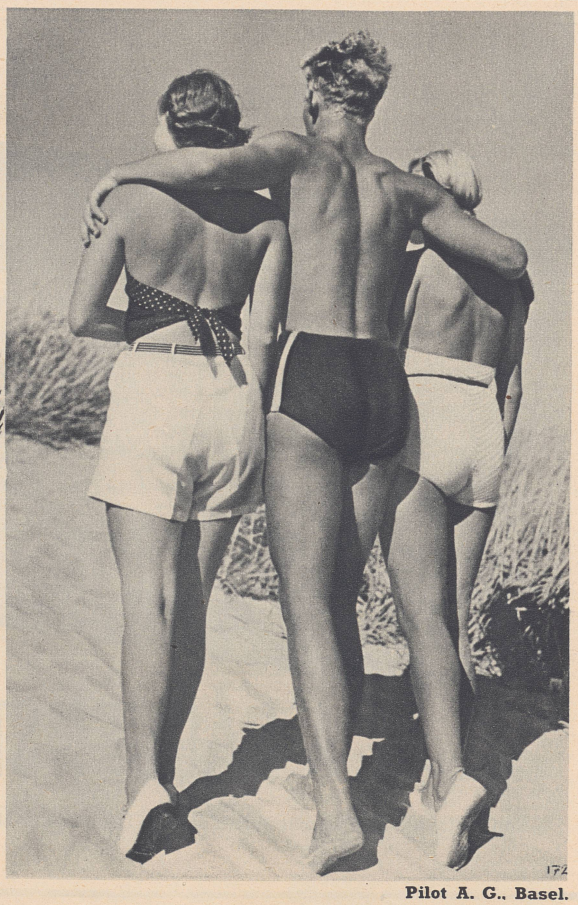
C'est un petit pays que symbolisent treize étoiles,
une longue vallée entre des montagnes si hautes
qu'on n'en voit pas toujours le sommet...
et d'autres vallées se greffent à ce tronc comme des branches.

Elles portent pour fruits des villages de bois
et des glaciers, comme feuilles d'argent.

C'est un petit pays qui vous salue,
Un petit peuple qui par la voix de son gouvernement
vous offre la grappe de son travail
et la gerbe de sa fidélité.

Sion, le 6 mai 1939.

„... Sehen Sie ...



. . . es ist meiner Mitarbeit zu verdanken, dass die Haut so schnell und schön bräunt, auch bei bedecktem Himmel. Wie kräftig und gesund sehen gebräunte Menschen aus. Jeder weiss, wie gut es ist, den Körper einige Zeit dem Einfluss der Sonnenstrahlen auszusetzen. Gut, dass ich da bin, um die Haut zu beschützen und das Bräunen zu beschleunigen.

Das macht Sonnenbaden zu einer sorglosen Freude und zu einem gesunden, erquickenden Zeitvertreib."

NIVEA-CREME Fr. 0.50–2.40. NIVEA-ÖL Fr. 1.75–2.75
NIVEA-NUSSÖL (braun) Fr. 1.50 und Fr. 2.25.
SCHWEIZER FABRIKAT

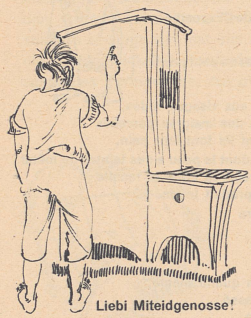
Pilot A. G., Basel.

Regierigsrot ond Volch vo Appezell Osser Rhode entbüütid fründeidgnössische Grueß ond Handschlag de Schwizerische Landesuusstellig z'Zöri one.

Mer sönd die Letschte gsee im alte Bond, sönd aber graad no choo zor rechte Stond. I Chriege het me t'Appezeller kennt, ond viili hend is gad vom Dreeschloo kennt. Doch chömmer denn au fredlech schaffe — wäscht — mit üsere Hende-n-ond au mit dem Gääscht. Wenn's aber Gfohr söt gee förs Schwizerland, e Boorg för üü ist s'Appezellerland.

Mer sägid jetz: Wösch Glöck! Ond empfelid üü samt üüs em Machtschotz Gottes.

Herisau, am sibete Meie nünzähhondertnünedrißg.



Liebi Miteidgenosse!

D'Regierig und dr alti Stand Luzärn
Sind voller Freud und scheckid flingg und gärn
De Grueß Dier Zürivolch und Dine Gescht,
Wo Du zur Landesschau versammlet hescht.
Mier wüüschid Glück zu Eurer große Tat;
Si isch förs ganzi Land ne rychi Saat.
Chomm, Zürileu, de Wildmaa git dr d'Hand,
Dier Mutz, dier Stier, Euch allne mitenand,
Und iede, wo zur Schau uf Züri zied,
Stimm mit is y is alte Heimetlied:
«Sind grüscht zum stryt, wann kompt die zyt
Und fürchtend tusend tüfel nüt!»

Luzärn, am 7. Mai 1939.

Liebi Fästlüt, Schwyzerlüt!

Vom Solothurnerländli bringe mir dr Grueß. I üsem Woppe hei mir zwar kei Leu, kei Bär, aber 's Fähnli, wyß und rot, isch sälbergwobnigs Guettuech, rot und wyß, wie d'Schwyzerfarbe. So rot, wil d'Solothurner vo ihrne stotzige Jurabärge mithine heißi Chöpf is vatterländische Läbe brocht hei und na eister bringe. Rot, wils am 1. August gar glüetig zündtet vo de Jurabärge, vom Hauestei, Paßwang, vom Blaue, is Land use und gar übere Gränzhag übere. Wyß isch d'Farb vo üsem Fähnli, nit wil mr so bsunders unschuldig wette sy und tue. Aber ufe hütig Ehretag hei mirs äxtra bleikt, das Fähnli, wil mr gärn möchte suber sy übers Nierestück, wenn's um ne großi vatterländische Sach goht.

's Solothurnerländli, imene Vogel z'verglyche sygs, wenn mes vomene Luftschiff obenabe chönnti gschaue, kei Raubvogel! Aber dr Schnabel wett er bruche, wenn's Aernst sött gälte und au d'Chralle! Aber süsch agriffig sy mr nit, im Gägeteil, mir hätte gärn dr Friede; das hei si zeigt, üsi Alte, wo si vor 600 Johre d'Oestrycher us dr Aare zoge hei.

Wenn mr üsers Ländli mit syne zäh verstücklete Vogteie aluegt, oder wenn me dänkt, was für ne Mustercharte vo Rasse mir heige, so chönnt me säge, 's wär ne chlyni Schwyz, so gschägget, so ghüblig gseht's us, und Eine het gmeint, es syg es Paneuropa im chlynste Format. Jä, mir hei ne alte Stammbaum, vo de Kelte über d'Römer, vo de Burgunder zu de Alemanne.

Aber was tuet's? Mir chöme guet us zäme, mir verstöh enander trotz de ville Rasse, und wenns nit grad zum Stüüre goht, so hei mr nander gärn, die vorem Bärg, die hinderm Bärg. Vom Solothurnerländli us gseht me übere größt Teil vo dr Schwyz, vom Montblanc bis zum Säntis, vom Urirotstock bis zum Basler Münster, vo dr Dôle bis hindere zum Rande. Und drum, wil mir so wyt is Land use gseh, hei mir au üsi Nochbere gärn, wil mr wüsse, aß's au ähnen am Kantonshag no schöni Bärge, schöni See, schöni Städt und Dörfer gitt. Und wenn mr mit de Nochberslüte zäme-chöme, so dunkt's eim gar heimelig, aß jede sy eigeni Sproch het, wie nes sälbergwobnigs Chuttli. Und wenn mr gspüre, aß trotz em andere Chittel und em andere Gsühn und dr andere Sproch men öppis het, wo alli agoht, so mache mr Gsundheit mitne bimene Glas Eigegwächs. Und wenn mrs au nit lut säge, so dänke mrs doch: Mir hei es eiges Vatterland, wo mr zäme Meister sy; und de vergässe mr chasy aus 's Chlöhne und 's Chlage über bösi Zyte. Uesi Solothurnerlüt sy nes gmüetligs Volch, so ghört me säge, und öppe ne Fyrtig hei sie nit ungärn drüber yne; aber das heißt nit, aß sie nit gärn schaffe, süsch lueget a üser vatterländische Gschaui, was mr bringe näben üsem Fähnli.

Was mr bringe, das chönnt er i de Halle gseh. Dört chönnt er's läse, aß dr Schah vo Persie i Solothurner Schuehne spaziere goht, und aß sie z'Grönland obe bimene Solothurner Ofe d'Füeß werme; uf Solothurner Isebahnschiene fahrt me dur die halbi Wält, und 's Zytigspapier isch i üsne Wäldere gwachse, und wenn dr Bundesrot wott luege, was für Zyt aß's isch, so brucht er e Solothurner Uhr.

Aber nit alls, wo mr möchte zeige, hei mr do zum Gschaue brocht, 's gitt ebe-no Sache, wo me nit cha ufe Märet bringe! Das isch üsers Härz, wo höcher schloht, as z'andere Zyte, das isch üsi Freud, üse Stolz, aß mr gäng no freii Schwyzer sy und freii Schwyzer blybe wei. Und das syg üse Grueß, liebwärti Fründ und Eidgenosse, jitz und zu allne Zyte: Mit Gottes Schutz fürs Vatterland!

Solothurn, am 5. Mai 1939.

Der Bärner-Bär isch o scho da,
u laht em Züri-Leu la säge:
«Du mögsch Dy Sach de guet a-lah,
u Gfell heigsch alletwäge!
U zelle chasch de jitze scho
uf üs und üser Froue —
vom Bärnbiet wott e jede cho
das Züügli cho ga g'schoue.
U gseh mer de i jedem Stand
die währschaft brave Sache,
de bruucht's is de für ds Schwyzerland
no lang nid Chummer z'mache!»

Bärn, im Meje 1939.

Schweizer Präzision

HERMES

Portable Schreibmaschinen

Generalvertrieb: A. BAGGENSTOS

Modelle ab Fr. 160.–

ZÜRICH · Tel. 56694 · Verkaufsbüro Haus du Pont · Laden Münstereck-Poststraße

MIETE · TAUSCH · TEILZAHLUNG